

**Léame**

**COLLABORATORS**

	<i>TITLE :</i> Léame		
<i>ACTION</i>	<i>NAME</i>	<i>DATE</i>	<i>SIGNATURE</i>
WRITTEN BY		June 12, 2022	

**REVISION HISTORY**

NUMBER	DATE	DESCRIPTION	NAME

# Contents

<b>1</b>	<b>Léame</b>	<b>1</b>
1.1	Traducciones © 1996/97/98 Dámaso D. Estévez . . . . .	1
1.2	Condiciones de uso/distribución y garantías . . . . .	2
1.3	Catálogos en español . . . . .	3
1.4	Manuales en español . . . . .	4
1.5	Material auxiliar . . . . .	4
1.6	Instalación de los catálogos... . . . .	5
1.7	Últimas palabras del autor... 8-{}> . . . . .	5
1.8	Notas especiales... . . . .	6
1.9	Historia simplificada de este paquete . . . . .	7

---

# Chapter 1

## Léame

### 1.1 Traducciones © 1996/97/98 Dámaso D. Estévez

---

Spanish catalogs & documentation pack  
Translations (c) by Dámaso D. Estévez  
03 - versión 0.51 (6.4.98)

---

Información sobre...

Material incluido...

Distribución y garantías

Catálogos

El autor

Manuales de uso

Instalación de catálogos

Material auxiliar

---

NOTA IMPORTANTE PARA

LOS PIRATAS

: ¡DEJAD MIS TRADUCCIONES EN PAZ! 8-///

---

Política de actualización

Siguiendo las recomendaciones generales de Aminet, he decidido que cada vez que modifique un catálogo/manual de uno de los paquetes SpaTra, subiré una nueva copia del MISMO paquete, que se sobrescribirá sobre el antiguo: el fichero .readme y el fichero .guide harán referencia a la actualización (nº de versión y/o cambios producidos).

---

---

## 1.2 Condiciones de uso/distribución y garantías

Todos estos ficheros son de distribución y copiado gratuito: ←  
se exceptúa

[1] a TODA empresa de origen español o que ejerzan su actividad en suelo español dedicada al doblaje y/o sonorización (y las pertenecientes al mismo grupo o "holding" empresarial que las anteriores, independientemente de sus actividades), que tendrán que solicitar un permiso por escrito y previo del autor, [2] a "crackers", piratas y asimilados que tienen terminantemente prohibido el uso de mis trabajos ya sea para su uso personal, ya sea para su redistribución por cualquier vía.

Queda terminantemente prohibido...

- Distribuir este paquete de forma incompleta y/o modificarlo o actualizarlo sin mi permiso expreso y por escrito (sin excepciones). Como puede apreciar, soy muy posesivo con mi trabajo... :D
- La inclusión de este paquete en cualquier recopilación de software sin mi permiso expreso y por escrito. La única excepción admisible son los CC.DD.~de Aminet y los CC.DD.~recopilatorios de Francesc Planas dedicados a la escena española, que sí cuentan con mi visto bueno previo.
- La utilización de este paquete en simulaciones de la plataforma Amiga sobre otras plataformas no Amiga (simulaciones en estaciones Unix, PowerMac, PC y sus clónicos, Acorn, BeBox,...) incluyendo de forma expresa (aunque no debería hacer falta) los emuladores UAE (multiplataforma) y Fellows (disponible para equipos que corren bajo SO MSDOS/Windows).

Además he de advertir que...

- No pertenezco a ATO, o sea, que soy, en estos momentos, un traductor independiente, que sólo busca dar soporte y apoyar tanto a los programadores de Amiga como a los usuarios españoles de Amiga. Esto significa que yo soy quien decide qué programas voy a traducir, cómo traducirlos, cuándo traducirlos y, en general, en colaboración con el autor del paquete original, cómo distribuir dichas traducciones.
  - No me hago responsable directa ni indirectamente de los perjuicios de cualquier tipo que pudiera causar este paquete 8-?, o sea, que su empleo es siempre bajo la responsabilidad del propio usuario.
  - No garantizo una correcta traducción, así que por favor, consulte la documentación original.
  - Alguna(s) de mi(s) traducción(es) NO son oficiales... o sea, no están coordinadas ni cuentan con el beneplácito expreso del autor de la aplicación traducida. Si algún autor desea que no distribuya traducciones de sus aplicaciones por las razones que sea o algún usuario tiene constancia de que ya existe una traducción oficial,
-

rogaría que se me avisase para proceder al abandono de posibles actualizaciones futuras y supresión de las versiones actuales de mis paquetes de traducciones. Gracias anticipadas por la colaboración.

#### Autenticación digital con PGP

Visto que hay usuarios que se creen con derecho a usar y manipular el trabajo de otros como si les perteneciese, he decidido empezar a utilizar el sistema de firmas digitales para autenticar mis trabajos (mi clave pública puede obtenerla mediante el servicio 'finger' aplicado a la dirección amidde@finger.arrakis.es). Para que el proceso de verificación de la autenticidad sea sencillo, le recomiendo que renombre los ficheros "xxxx.yyy" y "xxxx.yyy.asc" como "A" y "A.asc" respectivamente (cuando termine la comprobación con éxito restaure los nombres originales de dichos ficheros, por favor).

### 1.3 Catálogos en español

Este paquete recopila los siguientes catálogos:

Paquete	Versión	Autor	Notas
ACDPlay	1.48B	Kresse/Altmann	{2}
AHIDeliNPbase	1.8	Martin Blom	
ClipHistory	2.4	Magnus Holmgren	
CED	4.14	Olaf Barthel	
¿?	EP_Engine	¿ ?	Jan Blumenthal
	{5}		↔
EP_Extractor	1.2	Jan Blumenthal	{5}
EP_Formatloader	1.01	Jan Blumenthal	{5}
EP_Manager	1.5	Jan Blumenthal	{5}
EP_Moduleinfo	2.03	Jan Blumenthal	{5}
EP_Pysion	0.99	Jan Blumenthal	{5}
EP_Samplesaver	1.0	Jan Blumenthal	{5}
EuroTrash	1.0	Jonas Hutén	
HTMLtext_mcp	14.8	Dirk Holtwick	{1}
InfraRexxDaemon	1.10	Woestenberg/Steenblick	{3}
InfraRexxEditor	1.10	Woestenberg/Steenblick	{3}
PetitChimiste	1.4	Frédéric Leger	
RecoverCEDFiles	4.x	Olaf Barthel	
¿?	ReqTools	2.9a	Magnus Holmgren
¿?	ReqToolsPrefs	2.9a	Magnus Holmgren
¿?	Sana2Meter	37.11	Marius Groeger
	{4}		↔
SerPrefs	40.2	Roger Hâgensen	
SettingsWindow_mcc	0.20	Ingo Weinhold	
ShowBoardsMUI	1.1	Torsten Bach	
SoundPlayer	1.3	Mark Ritter	

URLManager	1.3	Klaus Melchior
Visage	39.18	Magnus Holmgren
¿?		

----- ←

{1} Los atajos de teclado españoles no funcionan (el programa se empeña en utilizar los ingleses): ya he informado al autor para que lo corrija.

{2} No soporta la traducción de los atajos de teclado.

{3} Pertenecen al paquete InfraRexx 1.10.

{4} No ha podido ser probado 8' (.).

{5} Pertenecen al paquete EaglePlayer 2.00 (soporte local parcial: por ejemplo el atajo para salir no parece ser traducible).

-----

## 1.4 Manuales en español

Se ha incluido en este paquete los siguiente manuales:

Programa	Versión	Autor	Notas
.....	.....	.....	.....
ESC-Util	1.82	Stefan Rusdorf	
Epson Stylus 300	5	Maurice van Wanum	
GIR	0.6	Sinisa Kesic	
GMPlay	1.2	A. De Luca y C. Buchner	
HappyDT	2.5	Christophe Sollet	
MetaView	2.4B	Henk Jonas	
MPEGA	3.3	Stéphane Tavenard	
Petit Chimiste	1.43	Frédéric Leger	
PopUpMenu Library	6.x	Henrik Isaksson	
RoboQuest		Joona I. Palaste	
RoboQuest ( Prog )		Joona I. Palaste	
RoboQuest (Editor)		Joona I. Palaste	
Wzonka-Lad	0.99.1	Ville Helin	

## 1.5 Material auxiliar

Se añade como material auxiliar:

- ~[Texto en formato ASCII]  
Traducción del fichero UPLOADS  
(instrucciones para subir ficheros a Aminet).
- ~[Texto en formato ASCII]  
Traducción libre del fichero TREE  
(documento explicativo de la estructura de directorios de Aminet).
- ~[Guión ARexx Yam2Thor 1.1 para Thor 2.5a]  
Este guión permite leer un fichero agenda ('.adressbook') generado por YAM 1.3.x/2.x.xB e inserta todos sus contenidos en una de las bases de datos de usuarios de THOR (recuerde que este programa tiene una base

por cada sistema definido, de manera que deberá elegir en qué sistema desea insertar los datos importados). El guión es muy sencillo y está basado en el Petter Nilsen, 'SaveUserlist.thor': por defecto, presentará los mensajes en castellano, pero si desea que éstos aparezcan en inglés o sencillamente que el proceso sea totalmente silencioso basta con que edite el fichero y modifique las variables LANG o INFO tal como se indica dentro del propio guión.

El guión ha sido probado con Thor 2.5a (debe ejecutar el guión desde el propio Thor, asignándolo a una tecla, o mejor aún, con la opción 'Execute script' del menú 'ARexx script') con mi abultada agenda (en este momento con más de 400 direcciones =8-000): todos los campos de cada entrada son conservados... pero no los grupos/jerarquías que hubiera podido establecer, pues THOR no soporta esta prestación.

## 1.6 Instalación de los catálogos...

Para poder disfrutar de cualquiera de los catálogos, debe de copiarlos en el directorio 'LOCALE:Catalogs/Español' (y disponer, obviamente, del programa correspondiente y SO 2.1+). Si no funcionase(n), podría ser normalmente porque...

- no cumple algunas de las condiciones anteriores,
- el programa es muy quisquilloso y exige una versión de catálogo mínima/específica.
- que ya había otro catálogo en español en memoria cargado previamente si ha ejecutado el programa antes de instalar el nuevo: reinicie el equipo y asunto solucionado.
- el programa busca el catálogo en el propio directorio dónde se encuentra instalado (en el directorio 'PROGDIR:Catalogs/Español'): copie o mueva el catálogo a dicho directorio para que el programa lo utilice.

## 1.7 Últimas palabras del autor... 8-{}>

Saludos/Greetings :)

- A Peter Spinaze... aunque tiene algunos pequeños 'bugs', su juego "The Final Odyssey" es estupendo tanto en adictividad (aunque quizás algo fácil) como en el aspecto gráfico 8-9'''. Y a Vulcan Software... por publicarlo :).
- A Schaztruhe, Bruce Dawson y Olaf Barthel por rescatar al estupendo editor CygnusEd Professional... ahora ya en su versión 4.14 :D.
- A TODOS los programadores y compañías que desarrollan y distribuyen actualmente para Amiga,



·~A los usuarios \*realmente\* registrados del software que he ido traduciendo hasta ahora :) ... recuerde que no sólo de hard vive el usuario y que el software es para ser utilizado, no para ser coleccionado.

Dónde conseguir mis traducciones...

- En Aminet, en el directorio 'misc/misc' los ficheros SpaTraXX.lha (donde 'XX' representa a un par de dígitos decimales).
- Otros extraños y pintorescos lugares como en alguna página Web, en la revista en disco DOCS LLFB, en los paquetes originales de los programas traducidos, en algún otro directorio de Aminet...
- Y en mi mini-página Web <http://www.arrakis.es/~amidde/> ... página dedicada al Amiga en castellano 100% (iré indicando las traducciones que en cada momento se encuentren en marcha y su grado de evolución/completitud).

Despedida y cierre

Si alguna cadena de los catálogos no apareciese traducida (tenga en cuenta que muchos paquetes no tienen un soporte local al 100%), la presentación fuese defectuosa, la traducción al castellano de los documentos estuviese tergiversada o fuese claramente incorrecta (;después de todo estudié francés, no inglés!~;-)... por favor, escíbame para que lo corrija (pero no espere NUNCA respuesta).

Para correo electrónico:

Email : amidde@arrakis.es  
Finger : amidde@finger.arrakis.es  
Fidonet : 2:348/613.44

Por cierto, acepto donaciones en forma de un equipo Amiga "TNG" ;^D 8^9'' (nada de clones ni cosas pseudo-Amiga: made by Amiga International), en forma de una primitiva premiada con al menos 500.000.000 de ptas 8^9''' X^D, en forma de bella "topmodel" multimillonaria O8D X'^D, en forma de software para Amiga (copias legales, naturalmente),...

## 1.8 Notas especiales...

Historia de una traducción... Visage

Esta traducción está asignada a la ATO en aquellos idiomas en los que no exista su traducción... que NO es el caso :) de la versión en español (confirmado por el propio autor del paquete, Magnus Holmgren): por eso retomo la actualización tanto del catálogo como de las cadenas del guión instalador (podrá disfrutar de este último en el propio paquete).

Sobre el paquete ReqTools

Visto que el catálogo de esta biblioteca y el de su programa de

---

preferencias llevan cierto tiempo sin actualizar, me he decidido a traducirlos. Advertir que...

--Este catálogo NO está basado en el proporcionado en versiones anteriores del paquete ReqTools creado por Juan Carlos Sánchez García: ha sido traducido nuevamente desde cero basándome en la versión inglesa, así que tenga cuidado con algunos atajos de teclado como el de los botones [Acceptar] y [Padre].

--Me temo que el programa de preferencias necesitará una pantalla de Workbench mayor de 640~pixels si utiliza una tipografía Topaz 8: sin embargo no debería de existir ningún problema con pantallas de esta anchura si utiliza una tipografía más estrecha como Softlogik o Xen.

--La opción de las preferencias 'Usar el botón medio del ratón' permite con ratones de tres botones y si está activada, al presionar dicho botón medio del ratón saltar al directorio padre (o directorio "anterior" como lo denominaba el Sr.~Sánchez García en su catálogo... que, resumiendo, es el directorio del que depende el actual).

Sobre el paquete Cygnus Editor Professional 4.x

--Estos catálogos son únicamente para uso y disfrute de usuarios legalmente registrados... si tanto necesita CygnusEd Professional ahorre para comprarlo, o sino, siempre puede seguir utilizando el programa Ed que viene con el WB.

--Un buen nº de atajos o equivalencias de teclado han sido modificadas con respecto a la versión inglesa, especialmente en el menú 'Proyecto' y 'Editar', ya sea para acercarse a las normas de estilo de Amiga International, ya sea para corregir equivalencias de teclado problemáticas con el teclado español: ;¡tenga muchísimo cuidado!!... antes de utilizarlas, asegúrese de que realizan la función que usted desea ejecutar o podría llevarse alguna sorpresa desagradable.

--Con respecto a la versión inglesa he añadido algunas equivalencias de teclado inexistentes: creo que esto hará más cómodo el uso de dichas funciones para los usuarios experimentados.

--Si quiere informarme de algún error que ha descubierto en el catálogo envíeme un email a la dirección <amidde@arrakis.es>, pero no espere contestación porque suelo andar muy, muy ocupado. Para dudas sobre el funcionamiento del programa, sugerencias para futuras versiones o errores descubiertos en éste, diríjase directamente al programador, Olaf Barthel, o a la empresa que comercializa el programa, Schatztruhe, a través de su página Web.

;Que disfrute de los catálogos y del programa!,

Spanish translation/Traducción al español  
propiedad de: copyright © Dámaso D. Estévez  
All rights reserved - Todos los derechos reservados

## 1.9 Historia simplificada de este paquete

---

---

\* Versión actual

- Actualizado manual de Wzonka-Lad (0.98->0.99.1).
- Modificado el nodo de este documento denominado Condiciones

.

\* Versión 0.5 (5.4.98)

- Actualizado el guión ARexx (YAM2Thor.thor 1.1) y los catálogos de Cygnus Editor Professional 4.x.
- Suprimidos los catálogos de MathScript 3.2 de Simon Ihmig por estar disponibles en la página del autor: <http://www.mathscript.pair.com/binary/spanish.lha>
- Añadido los catálogos de la clase MUI SettingsWindow\_mcc 0.20 de Ingo Weinhold y de ShowBoardsMUI 1.11 de Torsten Bach. Se ha añadido de forma temporal una versión corregida (con respecto a la actualmente suministrada en el paquete del autor) y actualizada de la documentación de ESC-Util 1.82.
- Añadida documentación final del juego RoboQuest de Joona I. Palaste.

\* Versión 0.4 (8.2.98)

- Añadidos catálogos de Sana2Meter 37.11 de Marius Groeger, de EuroTrash 1.0 de Jonas Hutén, del paquete ReqTools 2.9a de Magnus Holmgren, de HTMLtext\_mcp 14.8 de Dirk Holtwick y de Visage 39.18 de Magnus Holgren.
  - Actualizado manual de MPEGA (3.2->3.3) y la estructura de directorios de Aminet.
  - Suprimidos catálogo de ModePro (>=4.39) y catálogo/manual de ESCUtil (>=1.78) de Stephen Rusdorf: a partir de ahora podrá encontrar dichas traducciones o en el paquete correspondiente o en las páginas Web de los propios autores de los programas.
  - Trasladado a este paquete el catálogo/manual de PetitChimiste de Frederic LEGER... ¡y actualizado! (1.24->1.3).
  - Añadido un guión ARexx conversor para Thor (Yam2Thor.thor 1.0).
-

[... SUPRIMIDA HISTORIA DE VERSIONES INTERMEDIAS ...]

\* Versión 0.1 (20.9.97)

Primera versión de distribución

---